**Клод Дебюсси**

**«La damoiselle élue» – «Дева-Избранница»**

Лирическая поэма для сопрано соло, женского хора и оркестра на стихи Данте Габриэля Россетти

L. 69/(62) (1887-1888)

|  |  |
| --- | --- |
| **Chœur (Sopranos et Contraltos)**  La damoiselle élue s'appuyait  Sur la barrière d'or du Ciel,  Ses yeux étaient plus profonds que l'abîme  Des eaux calmes au soir.  Elle avait trois lys à la main  Et sept étoiles dans les cheveux.  **Une Récitante (Mezzo-soprano)**  Sa robe flottante  N'était point ornée de fleurs brodées,  Mais d'une rose blanche, présent de Marie,  Pour le divin service justement portée;  Ses cheveux qui tombaient le long de ses épaules  Étaient jaunes comme le blé mûr.  **Chœur**  Autour d'elle des amants  nouvellement réunis,  Répétaient pour toujours, entre eux,  leurs nouveaux noms d'extase ;  Et les âmes, qui montaient à Dieu,  Passaient près d'elle comme de fines flammes.  **Une Récitante**  Alors, elle s’inclina de nouveau et se pencha  En dehors du charme encerclant,  Jusqu’à ce que son sein eut échauffé  La barrière sur laquelle elle s’appuyait,  Et que les lys gisent comme endormis  Le long de son bras courbé.  **Chœur**  Le soleil avait disparu, la lune annelée  Était comme une petite plume  Flottant au loin dans l’espace; et voilà  Qu’elle parla à travers l'air calme,  Sa voix était pareille à celle des étoiles  Lorsqu’elles chantent en chœur.  **La Damoiselle Élue (Soprano)**  Je voudrais qu’il fût déjà près de moi,  Car il viendra.  N’ai-je pas prié dans le ciel? Sur terre,  Seigneur, Seigneur, n’a-t-il pas prié,  Deux prières ne sont-elles pas une force parfaite?  Et pourquoi m’effraierais-je?  Lorsqu’autour de sa tête s’attachera l’auréole,  Et qu’il aura revêtu sa robe blanche,  Je le prendrai par la main et j’irai avec lui  Aux sources de lumière,  Nous y entrerons comme dans un courant,  Et nous nous y baignerons à la face de Dieu.  Nous nous reposerons tous deux à l'ombre  De ce vivant et mystique arbre,  Dans le feuillage secret duquel on sent parfois  La présence de la colombe,  Pendant que chaque feuille, touchée par ses plumes,  Dit son nom distinctement.  Tous deux nous chercherons les bosquets  Où trône Dame Marie  Avec ses cinq servantes, dont les noms  Sont cinq douces symphonies:  Cécile, Blanchelys, Madeleine,  Marguerite et Roselys.  Il craindra peut-être, et restera muet,  Alors, je poserai ma joue  Contre la sienne; et lui parlerai de notre amour,  Sans confusion ni faiblesse,  Et la chère Mère approuvera  Mon orgueil, et me laissera parler.  Elle-même nous amènera la main dans la main  À Celui autour duquel toutes les âmes  S’agenouillent, les innombrables têtes clair rangées  Inclinées, avec leurs auréoles.  Et les anges venus à notre rencontre chanteront,  S’accompagnant de leurs guitares et de leurs citoles.  Alors, je demanderai au Christ Notre Seigneur,  Cette grande faveur, pour lui et moi,  Seulement de vivre comme autrefois sur terre:  Dans l’amour, et d’être pour toujours,  Comme alors pour un temps,  Ensemble, moi et lui.  **Chœur**  Elle regarda, prêta l’oreille et dit,  D’une voix moins triste que douce:  **La Damoiselle Élue**  Tout ceci sera quand il viendra.  **Chœur**  Elle se tut.  La lumière tressaillit de son côte, remplie  D’un fort vol d’anges horizontal.  Ses yeux prièrent, elle sourit;  Mais bientôt leur sentier  Devint vague dans les sphères distantes.  **Une Récitante**  Alors, elle jeta ses bras le long  Des barrières d’or.  Et posant son visage entre ses mains,  Pleura.  **Choeur**  Ah, ah. | **Хор (Сопрано и Контральто)**  Она склонилась к золотой  Ограде в небесах.  Вся глубина вечерних вод  Была в её глазах;  Три лилии в её руке,  Семь звёзд на волосах.  **Рассказчица (Меццо-сопрано)**  Хитон свободный, и на нём  Для литаний цвела  Лишь роза белая, - её  Мария ей дала.  Волна распущенных волос  Желта, как рожь, была.  **Хор**  И о любви бессмертной пел  Хор любящих пред ней  И славословил имена,  Что были всех милей;  Взлетали к Богу сонмы душ,  Как язычки огней.  **Рассказчица**  Она чуть-чуть приподнялась  Над дивною дугой,  Всем тёплым телом прислонясь  К ограде золотой;  И лилии в её руке  Легли одна к другой.  **Хор**  Как пёрышко за солнцем вслед,  Плыл месяц в глубине,  И зазвучала речь её  В бездонной тишине,  И голос был - как пенье звёзд,  Поющих в вышине.  **Дева-избранница (Сопрано)**  Она сказала: `Знаю я -  Ко мне придёт он сам,  Я ль не молилась в небесах,  И он молился там,  А две молитвы не пустяк,  Чего ж бояться нам?  В одежде белой будет он,  С сияющим венцом,  Мы в полный света водоём  С ним об руку войдём  И на виду у Бога, так,  Купаться будем в нём.  У древа жизни ляжем с ним,  И нас прикроет тень.  Незримо голубя хранит  Его благая сень;  И Божье имя каждый лист  В нем славит целый день.  По рощам вместе мы пойдем  Искать Марии след, -  С ней пять служанок, их имён  На свете слаще нет:  Сесили, Гертруд, Розалис  И Магдален с Маргарет.  Смутясь он, верно, замолчит, -  Тогда своей щекой  К его щеке я приложусь,  И о любви простой  Я расскажу, и Божья мать  Рассказ одобрит мой.  Нас поведет она к нему,  Где, светом нимбов слит,  Коленопреклонённых душ  За рядом ряд стоит.  Где с лютнями навстречу нам  Хор ангелов взлетит.  И там я попрошу для нас  У Господа Христа,  Чтоб только были вместе мы,  Как на земле тогда.  Тогда не долго, а теперь  Навеки, навсегда.  **Хор**  Она взглянула, послушала и сказала,  Голосом не столь печальным, сколь усталым:  **Дева-избранница**  Всё будет так, лишь он придёт.  **Хор**  Добавила она.  И ангелов сквозь блеск лучей к ней ринулась волна. Улыбка на её губах была едва видна.  Но дивный свет погас. Она заплакала, прикрыв  рукой сиянье глаз. И дальний, тихий плач её я слышал в этот час  **Рассказчица**  Затем она перебросила свои доспехи через  Золотые заграждения,  Закрыла лицо ладонями,  И заплакала.  **Хор**  Ах, ах. |

**\* \* \***

**ДАНТЕ ГАБРИЭЛЬ РОССЕТТИ**

(пер. Михаила Фромана, 1891-1940)

**НЕБЕСНАЯ ПОДРУГА**

Она склонилась к золотой

Ограде в небесах.

Вся глубина вечерних вод

Была в её глазах;

Три лилии в её руке,

Семь звёзд на волосах.

Хитон свободный, и на нём

Для литаний цвела

Лишь роза белая, - её

Мария ей дала.

Волна распущенных волос

Желта, как рожь, была.

Казалось ей - прошёл лишь день,

Как умерла она,

И изумлением еще

Была она полна.

Но там считался этот день

За десять лет сполна.

Но для кого и десять лет...

(...Но вот моих сейчас,

Склонясь, она волной волос

Коснулась щек и глаз...)

...Ничто: осенняя листва,

Мелькает год, как час.

Она стояла на валу,

Где Божий дом сиял;

У самой бездны на краю

Бог создал этот вал,

Так высоко, что солнца свет

Внизу - едва мерцал.

Был перекинут чрез эфир

Тот вал, как мост - дугой,

Под ним чредою - день и ночь

Сменялся пламень тьмой;

И, как комар, кружась, земля

Летела пустотой.

И о любви бессмертной пел

Хор любящих пред ней

И славословил имена,

Что были всех милей;

Взлетали к Богу сонмы душ,

Как язычки огней.

Она чуть-чуть приподнялась

Над дивною дугой,

Всем тёплым телом прислонясь

К ограде золотой;

И лилии в её руке

Легли одна к другой.

И вот увидела она,

Как бьётся пульс миров,

И развернулась перед ней

Вся бездна без краёв;

И зазвучала речь её -

Хор звёздных голосов.

Как пёрышко за солнцем вслед,

Плыл месяц в глубине,

И зазвучала речь её

В бездонной тишине,

И голос был - как пенье звёзд,

Поющих в вышине.

(О счастье! Разве не её

Мне голос тот звучал,

И разве колокольный звон,

Что небо наполнял, -

То не был звук её шагов,

Которым я внимал?)

Она сказала: `Знаю я -

Ко мне придёт он сам,

Я ль не молилась в небесах,

И он молился там,

А две молитвы не пустяк,

Чего ж бояться нам?

В одежде белой будет он,

С сияющим венцом,

Мы в полный света водоём

С ним об руку войдём

И на виду у Бога, так,

Купаться будем в нём.

Мы встанем с ним у алтаря,

Одни - в руке рука,

Там от молитв огни свечей

Колеблются слегка,

И тают прежние мольбы,

Как в небе облака.

И стану я учить его

Там, лёжа так вдвоем,

Всем песням, что я пела здесь, -

Их вместе мы споём,

И после каждой что-нибудь

Мы новое поймём`.

(Увы! Вдвоём - ты говоришь.

Да, ты была со мной.

Сольёт ли Бог когда-нибудь

В одно меня с тобой,

Ту душу, что в любви к тебе

Была с твоей душой?)

`По рощам вместе мы пойдем

Искать Марии след, -

С ней пять служанок, их имён

На свете слаще нет:

Сесили, Гертруд, Розалис

И Магдален с Маргарет.

Они уселися в кружок,

Их волосы в цветах,

И пряжи золотая нить

Бежит у них в руках:

Новоявлённым душам ткань

Готовят для рубах.

Смутясь он, верно, замолчит, -

Тогда своей щекой

К его щеке я приложусь,

И о любви простой

Я расскажу, и Божья мать

Рассказ одобрит мой.

Нас поведет она к нему,

Где, светом нимбов слит,

Коленопреклонённых душ

За рядом ряд стоит.

Где с лютнями навстречу нам

Хор ангелов взлетит.

И там я попрошу для нас

У Господа Христа,

Чтоб только были вместе мы,

Как на земле тогда.

Тогда не долго, а теперь

Навеки, навсегда`.

`Все будет так, лишь он придет`, -

Добавила она.

И ангелов сквозь блеск лучей

К ней ринулась волна.

Улыбка на её губах

Была едва видна.

(Её улыбку видел я.)

Но дивный свет погас.

Она заплакала, прикрыв

Рукой сиянье глаз.

(И дальний, тихий плач её

Я слышал в этот час.)